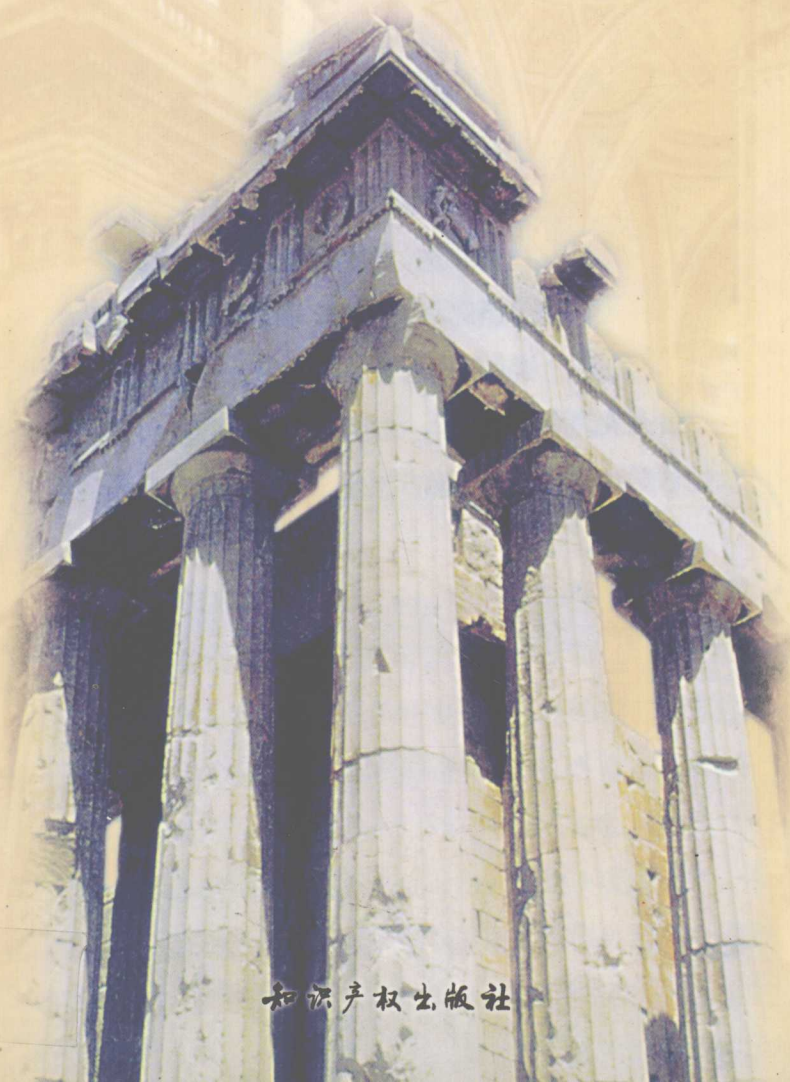


经典建筑理论丛书

The Timeless Way of Building
建筑的永恒之道

[美] C·亚历山大 著
赵冰 译
冯纪忠 审校



知识产权出版社

TU2
Y021.1/5

学伯克利分校环境结构中心系列丛书

建筑的永恒之道

[美] C·亚历山大

赵冰
冯纪

冰
忠

译
校



知识产权出版社

《建筑的永恒之道》

版权登记号: 01-2001-2515

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑的永恒之道/(美)亚历山大著;赵冰译, - 北京:知识产权出版社, 2004.6

ISBN 7-80198-019-0

I. 建… II. ①亚… ②赵… III. 建筑艺术-哲学思想 IV. TU-80

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 043390 号

Copyright © 1979 by Christopher Alexander

This translation of *The Timeless Way of Building*, originally published in English in 1979, is published by arrangement with Oxford University Press, Inc.

《建筑的永恒之道》一书的中文翻译版, 原版为 1979 年牛津大学出版社出版的英文版。

本书由牛津大学出版社正式授权知识产权出版社在中国以简体中文翻译、出版、发行, 未经出版者书面许可, 不得以任何方式和方法复制, 抄袭本书的任何部分, 违者须承担全部民事责任及刑事责任。本书封面贴有防伪标志, 无此标志, 不得以任何方式进行销售或从事与之相关的任何活动。

建筑的永恒之道

著作者: C·亚历山大 翻译: 赵冰 审校: 冯纪忠

责任编辑: 陆彩云 责任校对: 韩秀天

装帧设计: 段维东 责任出版: 杨宝林

知识产权出版社出版、发行

地址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

通信地址: 北京市海淀区蓟门桥西土城路 6 号 邮编: 100088

网址: <http://www.cnipr.com>

(010) 82000893 (010) 82000860 转 8101

北京市白帆印务有限公司印刷

新华书店经销

2002 年 2 月第一版 2004 年 6 月第二次印刷

850mm × 1168mm 1/32 印张: 13.75 字数: 345 千字

ISBN 7-80198-019-0/T·109

定价: 35.00 元

如有印装质量问题, 本社负责调换

C·亚历山大，名列20世纪最重要的建筑师之榜，于1996年当选为著名的美国艺术与科学院院士，目前他仍是威尔士王子建筑理事会理事，是当代不多见的建筑大师，其卓越才华与贡献不仅表现于建筑，在室内、计算机、信息产业结构、家具设计甚至哲学方面都卓有建树，他是加利福尼亚大学伯克利分校 (the University of California, Berkeley) 的建筑学教授、ACSA的著名教授和环境结构中心主任 (Director of Environmental Structure)。

《建筑的永恒之道》的风格和《道德经》很接近，一直被认为是西方现代《道德经》，语言简朴，朗读起来节奏感很强，其中的深意心领容易言传难，作者借助这种风格传达了比较深邃的哲学理念。在对建筑理论的探索过程当中，亚历山大逐渐形成了自己的有关自然和生活的哲学。无论是跟同时代的科学还是同建筑相比，他更注重自然和人类思想之间的关系。亚历山大认为宇宙是个有机的整体，其中既包含有各种情感也含有无生命的物质。这一有浓重道家色彩的观点在《建筑永恒之道》中酝酿成熟。有些读者认为这是一部有哲学性的建筑著作，很多读者却觉得这完全以建筑为例证的哲学。

关于作者

C·亚历山大，美国建筑师协会颁发的最高研究勋章的获得者，是一位有实践经验的建筑师和营造师，加州大学伯克利分校建筑学教授，环境结构中心的负责人。

《建筑的永恒之道》是全面阐述建筑与规划新观点的系列丛书的第一卷。这套丛书意在提供一套完整有效的方法，来替代我们目前对于建筑、建造和规划的看法，我们希望，它将逐步取代当前的思想和实践。

- 第一卷 建筑的永恒之道
- 第二卷 建筑模式语言
- 第三卷 俄勒冈实验
- 第四卷 住宅制造
- 第五卷 城市设计新理论

环境结构中心
加州大学，伯克利分校

无心之心，道之所存

关于本书的阅读

也许本书所展示的内容，整体要比细节更重要一些。倘若你只有一个小时，大致翻翻全书，要比细细阅读前两章会更有意思。为此，我安排了这样一种方式，使你只须阅读黑体的标题，就能在几分钟内领会全章的要旨。假若你以尽快的速度来看每一章的开篇和结尾以及中间的楷体标题，不需一个小时，你就能领会本书的整体结构。

然后，你若想深入阅读，就会知道要从何处着手，而且总是同整体联系着的。

内 容 详 要

永 恒 之 道

建筑或城市只有踏上了永恒之道，才会生机勃勃。

1. 它是一个惟有我们自己才能带来秩序的过程，它不可能被求取，但只要我们顺应它，它便会自然而然地出现。

质

为了探求永恒之道，我们首先必须认识无名特质。

2. 存在着一个极为重要的特质，它是人、城市、建筑或荒野的生命与精神的根本准则。这种特质客观明确，但却无法命名。
3. 在我们自己的生活中，追寻这种特质是任何一个人的主要追求，是任何一个人的经历的关键所在，它是对我们最有生气的那些时刻和情境的追求。
4. 为了明确表示建筑和城市中的这一特质，我们首先必须理解，每个地方的特征是由不断发生在那里的事件的模式所赋予的。
5. 这些事件模式总是同空间中一定的几何形式相连接的。实际上，正如我们就要看到的，每一建筑和每一城市根本上是由这些空间模式而非其他所构成的，这些模式是构成建筑和城市的原子和分子。
6. 组成建筑或城市的特定模式可以有活力的，也可以是僵死的。模式达到了有活力的程度，它们就使我们的内部各力松弛，使我们获得自由；当它们僵死时，它们便始终将我们困于内部冲突之中。
7. 一事物（房间、建筑或城市）中有活力的模式越多，它就越作为一个整体唤起生活，就越光彩夺目，就越具有这无名特质自我保持的生气。
8. 而当建筑具有这种生气，它就成了自然的一部分。就像海浪

或是草叶，其各部分由万物皆流而产生的无尽的重复和变化的运动所支配。这便是特质本身。

门

为达到无名特质，我们接着必须建立一种有活力的模式语言作为大门。

9. 建筑和城市中的这些特质不能建造，只能间接地由人们日常活动来产生，正如一朵花不能制造，而只能从种子中产生一样。
10. 人们可以使用那些我称作模式语言的语言来形成他们的建筑，而且行之已久。模式语言赋予每个使用者创造变化无穷、新颖独特的建筑的能力，正如日常语言赋予他创造变化无穷的语句的能力一样。
11. 这些模式语言并不限于村庄和农业社会。所有建造行为都是由某种模式语言支配的，而世界上的模式之所以存在，根本原因在于这些模式是由人们使用的模式语言创造的。
12. 除此之外，不只是城市和建筑的形态来自模式语言，其特质也来自模式语言。甚至最使人敬畏的宏伟的宗教建筑，其生命力与美丽也来自建造者使用的语言。
13. 但在我们的时代，语言已瘫痪了。因为它们不再被共同使用，使之深入的过程也便瓦解了；因而事实上，我们的时代，任何人不可能使建筑充满生气。
14. 为重新朝着我们共享并有活力的语言的方向努力，我们首先必须学会如何发现深层的、且有能力产生生气的模式。
15. 然后，我们可通过体验的检视逐渐改进这些共同使用的模式，可以通过辨识它们怎样使我们感受来十分简单地确定，这些模式是否使我们的环境活跃。
16. 一旦我们懂得了如何发现有生气的单个模式，我们便可以为我们自己、为我们所遇到的建筑任务，编制一种语言。语言

的结构是由单个模式之间的联系网产生的：语言作为一个总体，其生存与否取决于这些模式形成一个整体的程度。

17. 而最后，从不同建造任务的个别语言中，我们还可以创造一个更大的结构，一个不断演进着的诸结构所构成的结构，一个城市的共同的语言。这就是大门。

道

一旦我们建成了大门，我们便可以通过它进入到永恒之道的实践。

18. 现在我们将开始深入地看看，一个城市丰富和复杂的秩序是如何能够从千千万万创造性的活动中成长起来的。我们城市中一旦有了共同的模式语言，我们都将会有能力，通过我们极普通的活动，使我们的街道和建筑生机勃勃。语言，就像一粒种子，是一个发生系统，它给予我们千百万微小的活动以形成整体的力量。
19. 在这一过程中，每一个别的建造活动就是空间得以分化的一个过程。它并非是一个由预成了的部分相结合而产生一个整体的相加的过程，而是一个逐渐展开的过程，就像胎儿的发育，整体先于部分，并实际通过分化孕育了各部分。
20. 展开的过程步步深入，一步一个模式。每一步给生活带来一个模式；而结果的强度有赖于这些个别步骤的每一个的强度。
21. 具有自然特征的完整的建筑将根据这些个别模式的顺序，在你的思想中，像句子一样简单地自我形成。
22. 以同样的方式，几组人可以通过遵循一个共同的模式语言，当场构思出他们的大型公共建筑，就好像他们共有一个心灵。
23. 一旦建筑像这样被构想出，它们就可以直接地从一些在地上做的简单的记号中产生出来——仍是在共同的语言之中，但

却是直接的，不用施工图的。

24. 接着，一些建造的行为，每一个用来修整和扩大以前行为的成果，将缓慢地产生一个更大更复杂的整体。
25. 最后，在通常的语言框架内，成百万个个别建筑行为将一起自然地产生一个活生生的、整体的和无法预言的城市——这就是无名特质的缓慢的出现，好像自无而来。
26. 而随着整体的形成，我们将看到它具备了赋予永恒之道其名的那个超时代的特质，此特质是一个特定的形态特征，清晰明确，一个建筑或城市富有生气时，它肯定出现，它是建筑中无名特质的物质体现。

道之核心

然而，永恒之道并未完结，直到我们把大门抛在身后，它才彻底地产生无名特质。

27. 诚然，这超时代的特征最终和语言无关，语言及出自于它的过程仅仅解放了我们天生的基本秩序，它们并未教我们什么，它们只是提醒我们，当我们放弃我们的设想和成见，严格地做那些出自于我们自己的事情时，我们已经知道了什么和将要一次又一次发现什么。

目 录

永恒之道

第 1 章	永恒之道	3
	质	
第 2 章	无名特质	15
第 3 章	生机勃勃	31
第 4 章	事件模式	43
第 5 章	空间模式	59
第 6 章	有活力的模式	79
第 7 章	有活力模式的复合	97
第 8 章	特质本身	107
	门	
第 9 章	花与种子	123
第 10 章	我们的模式语言	131
第 11 章	我们的模式语言 (续)	151
第 12 章	语言的创造力	165
第 13 章	语言的瓦解	177
第 14 章	可共享的模式	191
第 15 章	模式的真实	215
第 16 章	语言的结构	237
第 17 章	城市共同语言的演化	253
	道	
第 18 章	语言的发生力	271
第 19 章	空间的分化	281

第 20 章	每次一个模式	295
第 21 章	建筑的形成	309
第 22 章	建筑组团的形成	327
第 23 章	建造的过程	347
第 24 章	修整的过程	363
第 25 章	城市的缓慢出现	377
第 26 章	其超时代的特征	391

道之核心

第 27 章	道之核心	407
--------	------	-----

永恒之道

建筑或城市只有踏上了永恒之道，才会生机勃勃。

第1章 永恒之道

它是一个惟有我们自己才能带来秩序的过程，它不可能被求取，但只要 we 顺应它，它便会自然而然地出现。